

DOCUMENTOS

I

FUERO DE MIRANDA DE EBRO

Introducción:

Ofrecemos en las páginas siguientes uno de los fueros de España más venerables por su antigüedad y de los de mayor interés que la Edad Media ofrece a la consideración de nuestro Derecho. Tal es el Fuero de Miranda, uno de los más preciados entre los que—en la Rioja, las Vascongadas o Burgos—tienen su patrón en el que Alfonso VI concedió a Logroño el 1095.

De él se han publicado hasta hoy tres EDICIONES en las obras que a continuación se indican:

1.^a Juan Antonio Llorente: *Noticias históricas de las tres provincias vascongadas...* Parte III, Apéndice, colección diplomática. Tomo III, Madrid, Imprenta Real, 1807. Págs. 472 a 485.

2.^a Tomás González: *Colección de Privilegios, franquezas, exenciones y fueros, concedidos a varios pueblos y corporaciones de la Corona de Castilla*, copiados de orden de S. M. de los registros del Real Archivo de Simancas. Tomo V, Madrid, Imprenta Real, 1830. Págs. 50-62.

3.^a Tomás Muñoz y Romero: *Colección de fueros municipales y cartas pueblas de los reinos de Castilla, León, Corona de Aragón y Navarra*. Tomo I, Madrid, Imprenta de don José María Alonso, 1847. Págs. 344 a 353.

Llorente indica que toma estos *Fueros de Miranda de Ebro dados por Don Alfonso VI en 1099, confirmados por Don Alfonso VII, aumentados por Don Sancho III en 1157, y por Don Alfonso VIII*

en 1177, de un "Original en el archivo de la villa". No dice de cuál de los varios documentos que del fuero mirandés posee dicho archivo. Entre los hoy conservados, el ejemplar que mayor similitud presenta con la publicación de Llorente es la copia que nos da la confirmación de Felipe II, referida a la de los Reyes Católicos y contenida en la confirmación última, otorgada por Carlos IV.

La edición de González ("Núm. XV. Privilegio concediendo a Miranda de Ebro el Fuero de Logroño, y otras franquezas") se refiere a los "Libros de Privilegios y Confirmaciones en el Real Archivo de Simancas, libro núm. 305, art. 28". Entiéndase que se quiere decir libro *Inventario*, leg. 305, fl. 28. Siguió, pues, tal ms., que contiene la confirmación de Felipe II, si bien, como comprobaremos, las divergencias abundan sobremanera.

En cuanto a Muñoz, atiéndese en su edición a González, del que sólo alguna vez disiente, y advirtió bien que éste y Llorente varían poco. "Sólo en la parte ortográfica—añade—se nota alguna diferencia: el de Llorente no usa de diptongos, el de González siempre, en los casos en que la copia de éste duplica las consonantes, no lo hace por lo regular la del primero, y así algunas otras que por su poca importancia no mencionamos." A juicio nuestro, González no hizo sino copiar a Llorente, corrigiéndole en algunos puntos, y no siempre con acierto.

Las grandes divergencias que estas tres ediciones ofrecen con el texto que del Fuero de Miranda nos presentan los MANUSCRITOS de éste hoy conservados, y no analizados ni estudiados hasta aquí, nos han movido a realizar un examen concienzudo de todos ellos y a preparar una edición, que juzgamos totalmente nueva y esperamos ha de ser útil a nuestros historiadores del Derecho e interesante en general.

El archivo municipal de Miranda, tan rico como ignorado, nos ha brindado en un estudio y catalogación que del mismo hicimos cuatro magníficas reproducciones del Fuero de dicha ciudad:

- 1.^a Confirmación de Fernando IV, en Valladolid a 24 de febrero de 1298 (*F*).
- 2.^a Confirmación por Enrique III, en Madrid a 15 de septiembre de 1393 (*E*).

3.^a Confirmación por Juan II, en Carrión a 6 de octubre de 1425 (*J*).

4.^a Confirmación por Felipe II, en Madrid a 2 de septiembre de 1569, reproduciendo la dada en Madrid a 15 de abril de 1477 por los RR. CC., contenidas ambas en la confirmación final de Carlos IV (*Fl*).

En el Archivo de Simancas hemos estudiado el legajo 305, fl. 28. Aunque en el inventario se afirma que encierra "Seis piezas tocantes á la Confirmación de sus alcabalas y franquezas: dos de ferias: otras dos sobre la compra del lugar de Miranda, sus tercias y alcabalas, por Jorge Beteta", estas dos últimas nada tienen que ver con nuestro Miranda, sino con una aldea soriana de igual nombre. De las otras dos piezas nos interesan ahora la tercera, que contiene la confirmación del Fuero por Felipe II (quien, como se ha dicho, copia la dada por los RR. CC.), y la que figura en segundo lugar, que es la confirmación debida a Felipe IV.

Tal vez existan todavía algunos manuscritos más del fuero de Miranda. La Biblioteca Nacional de Madrid conserva en su departamento de manuscritos dos ejemplares de un traslado del Inventario hecho en 1535 "de las escrituras y Papeles que están en el Archivo de la Villa de Miranda de Hebro", y allí se consignan, entre confirmaciones del Fuero no especificadas, estas otras dos:

"Primeramente (como si fuera el documento principal) un Privilegio escripto al principio del con letra de oro en pergamino confirmado de los Reyes Catholicos..., el qual es confirmación de otros priuilegios que esta Villa tiene de los reyes antepasados de los terminos y jurisdicciones de la villa hasta donde se estienden y allegan.

Otro Privilegio de la misma manera deste de arriba dicho del Rey don Henrique quarto".

Todos estos mss. estaban, según dichos inventarios (cuyas signaturas son M S D - 94 - 834 y M S D 41-712), en un arca pequeña y, desgraciadamente, hoy no se hallan ya muchos de ellos en el archivo municipal de Miranda; mas no sería imposible que se encontraran en otros archivos y bibliotecas, donde quizá algún día aparezcan.

Una confrontación minuciosa de los citados mss. hoy conocidos, nos lleva a las siguientes deducciones:

a) F y E coinciden numerosísimas veces frente a los demás mss. Si bien el parentesco de ambas redacciones es evidente, F presenta no escasos ejemplos de divergencia notable con todos los otros mss., y asimismo E ofrece bastantes lecciones que difieren de los mss. restantes. Por otra parte, es mucho más descuidado que todos en grafía y escritura.

b) J aparece directamente emparentado con F en bastantes casos en que presentan lecciones coincidentes frente a todos los demás mss.; hay algún pasaje muy significativo. Sin embargo, F y J divergen más que F y E, y alguna vez coinciden significativamente E y J en lecciones y pasajes exclusivos. Las divergencias peculiares de J son, en general, de grafía, y muchas veces defectuosas.

c) F, E y J ofrecen así abundantes ejemplos de coincidencia frente a los demás mss. y a las ediciones.

d) Fl presenta sus mayores analogías con J, coincidiendo con éste en pasajes y lecciones importantes frente a los otros mss. Aún son más abundantes los casos en que las lecciones de Fl son exclusivas, divergiendo de los restantes mss. y aun de las ediciones. Hay lecturas coincidentes y exclusivas de F, J y Fl.

e) Los mss. de Simancas presentan estas características: el de Felipe II (*Fl-Si*) casi coincidente con el ms. Fl de Miranda, y el de Felipe IV (*Fl IV*) como derivado de la confirmación de Felipe II, si bien multiplicando las erratas.

Renunciamos a señalar gráficamente las anteriores analogías y divergencias entre los mss. citados mediante stemma; porque habiéndose perdido varios cuya existencia anterior nos consta, carecemos de datos para constituir familias con sólo los conservados.

En cuanto a NUESTRA EDICIÓN, quisiéramos representase un esfuerzo logrado por fijar el texto original del Fuero, lamentablemente desvirtuado en las ediciones anteriores. Y aunque la corta extensión del Fuero y la comunidad del léxico y giros con los escritos coetáneos no den a aquél un valor extraordinario para el estudio del latín medieval, como, desgraciadamente, España no anda sobrada de textos que por su transcripción escrupulosa puedan servir de base a la investigación lingüística, creemos—con meritorios editores españoles de crónicas y documentos medievales—que toda publicación de obras de esa época debe hoy hacerse con vistas a facilitar dicha investigación. A

Quijotes dñas carta expresa
llcuso confirmacion incien-
co monos encaulos perdon
una demanda en prezador de
los Romanoz augusto Rey
alemania. Dñas Juan su ma-
estre ultimisimo don carlos por
la gracia cedidos Ryes catal-
unya de Leon de Aragon de las

coleadas de hermanos de nauarra de granada de sevileto e
valencia de galliza de mallorcas de cibolla de caceria de
cordoba de leon de demarca de jaen de los algarbes de
gesina exigitas en las pilas de castilla de las prietas y
de la otra parte del norte de canario condes de barcelona
señores de burgos y de molina oñiques de asturias e de
neciparia condes de kavallion e ecceziana marchias
de orense e galizano andaluzas e subasta daquies de
bezquera e blanquilla condes de flandes e vizcaya e
lunes en la cuesta contra el scripta en papel de la marca
del emperador fernan dñia rey de aragon e murcia
en unez de arzel Rey. Entra en su prezuelo e confir-
macion de los catolicos Ryes don fernando e dñia
santa marta sus señores patres en buelos que en esta gloria
amii scripta en pugam y no te auero e fiamata en lo non
tene ollada de los sus concesos de su reino nos ma-
rchos de los sus prezuelos e confirmaciones. Estra ca-
de prezuelo del señor Rey don fernando nuestro au-
tor de el scripta en pugam y no te auero sellada con su
señor diploma pendiente en filos de leon acolorece todo
que ha en la qulha. Entra en su prezuelo fernan
dñia Rye e dñia marta sus señores oficiales o misos bu-
enos de la villa de burgos en el año muchisimo Relacion que
la dicha villa tiene una carta exprezzada en el Rey de fe-
brero dñia en la villa de burgos que paga el dñio de las cármenes en



tal efecto, no despreciaremos en el aparato crítico variantes que sólo atañen al lenguaje.

Para la recta interpretación del texto conviene que el lector tenga en cuenta las siguientes observaciones, además de las abreviaturas con que anteriormente hemos designado los distintos mss.:

La parte superior de la página de nuestra edición contiene el fuero mirandés según el ms. F, el más antiguo de los que conocemos, conservado en hermoso pergamo de $0,665 \times 0,84$ cm. y, a juicio nuestro, el que mejor refleja el texto original. Lo seguimos puntualmente hasta en la ortografía, y la edición va perfeccionada con la indicación en tipo cursivo de las letras embebidas en las abreviaturas del ms. Advirtamos, sin embargo, que en casos de evidente error hemos corregido con arreglo a los otros mss. la lección de F, anotando al pie la desechada. Las adiciones y modificaciones a F van entre <>, las supresiones entre [].

Empleamos *i* por *j* vocal y mantenemos *u* con valor de *v*. Respecto a los diptongos *ae* *oe*, con nuestro ms. los indicamos siempre por *e*, simplificación que, sin duda, respondía a la ortografía más frecuente en la época en que el fuero de Miranda se otorgó.

En el uso de mayúsculas, el ms. F es de suma parquedad, como es anárquico en el empleo de los signos de puntuación. Por eso en este extremo nos atenemos a la práctica moderna para no hacer inútilmente incómoda la lectura.

Nuestra edición contiene luego, en la parte inferior de la página, dos secciones de notas: la sección superior recoge—por numeración de líneas—las variantes de los mss. del fuero en relación a F, a fin de permitir un fácil cotejo y contraste de todos ellos y no privar al estudioso de ningún elemento de crítica. Las referencias de variantes acotadas en el aparato crítico se abrevian en la forma ya indicada, y los mss. no mencionados en nota coinciden con F de modo absoluto u ofrecen variantes sin interés. En las anotaciones de la sección inferior—que responden a las llamadas señaladas en el texto—quedan consignadas las divergencias principales de las ediciones precedentes: erratas, saltos y omisiones y correcciones que sabios eruditos hicieron en el texto por su exclusiva autoridad. Las referencias de tales ediciones van abreviadas de esta suerte: G, edición González; Ll, edición Llorente; M, edición Muñoz; L, indica el Fuero de Logroño, y Med., el de Medina.

De la importancia de la nuestra dará idea lo siguiente: presenta más de 180 correcciones meramente gráficas; 197 correcciones no gráficas, de ellas 41 de gran interés; 29 enmiendas en nombres geográficos, de ellas 9 importantes; además corrige 27 saltos de palabras y añade 21 pasajes omitidos en las ediciones anteriores. Es, pues, un texto lleno de novedades el que aquí ofrecemos.

FRANCISCO CANTERA.

TEXTO

§ 1. Decet¹ reges predecessorum suorum decreta & dona illibata conseruare & conseruata augere. Ea propter ego Aldefonsus², dei gratia rex castelle, una | 5.^a cum vxore mea Alienor regina, pro animabus parentum meorum³ & salute propria, agnosco ueraciter priuilegium presens quod ab auo & patre meo ffuit factum populatoribus de miranda & commendo & confirmo ssemperque ratum teneri mando; priuilegii signum est hoc⁴:

§ 2. Sub nomine ihesu christi & pietate dei, uidelicet patris & filii & spiritus sancti, amen. Ego Aldefonsus⁵, dei gratia tocius yspanie imperator, | 6.^a una cum vxore mea berengaria, confitemur ueraciter quod dominus garsia⁶, comes fidelissimus, & domina vrraca, comitissa vxor sua, latores gloriam regni nostri de nagera & de calagurra, sicut homines respicientes utilitatem⁷ nostri palacii, cum assensu & nostra concesione, popularunt lucronium. Qua populatione completa, dederunt michi consilium quod popularem mirandam. & hominibus qui ibi uoluissent posse | 7.^a pulare darem legem & fforum per quod potuissent morari ssine

2 Ea FE, los otros mss. Qua. 3 leonor E; lienor, con a perdida, J; regina aleonor FI. 4 per priuil. FI. 5 como, claramente, F = comendo, commendo; si no es mala grafía por concedo, como escriben los otros mss. 6 firmum por ratum FI || tenere mandoq; legi E. 11 dompnus gratia FI. 12 «gloria;» F; E oscuro; glie. J; gloriae FI. Cfr. para estas lecturas nuestra nota a la Versión. 15 miranda & omnibus FI (=Eds.). 16 per q. FEJ; per que FI (Eds. per quem) || siue FI; siui FIIV.

¹ GM omiten todo este exordio de Alf. VIII. ² Así y Adefonsus dentro de los docs.—no Alfonsus, como Eds.—escriben generalmente los docs. coetáneos y el sello del vencedor de las Navas. Cfr. lín. 397. ³ nostrorum LI. ⁴ sequens, en vez de signum est hoc, LI. ⁵ Así con arreglo a lín. 345 de este Fuero; los docs. coetáneos, en general, Adefonsus. Eds. Alfonsus. ⁶ Dei gracia Garseas LI; Dei gratia Garsias GM. ⁷ sicut humanam respiciens utilitatem LI G M.

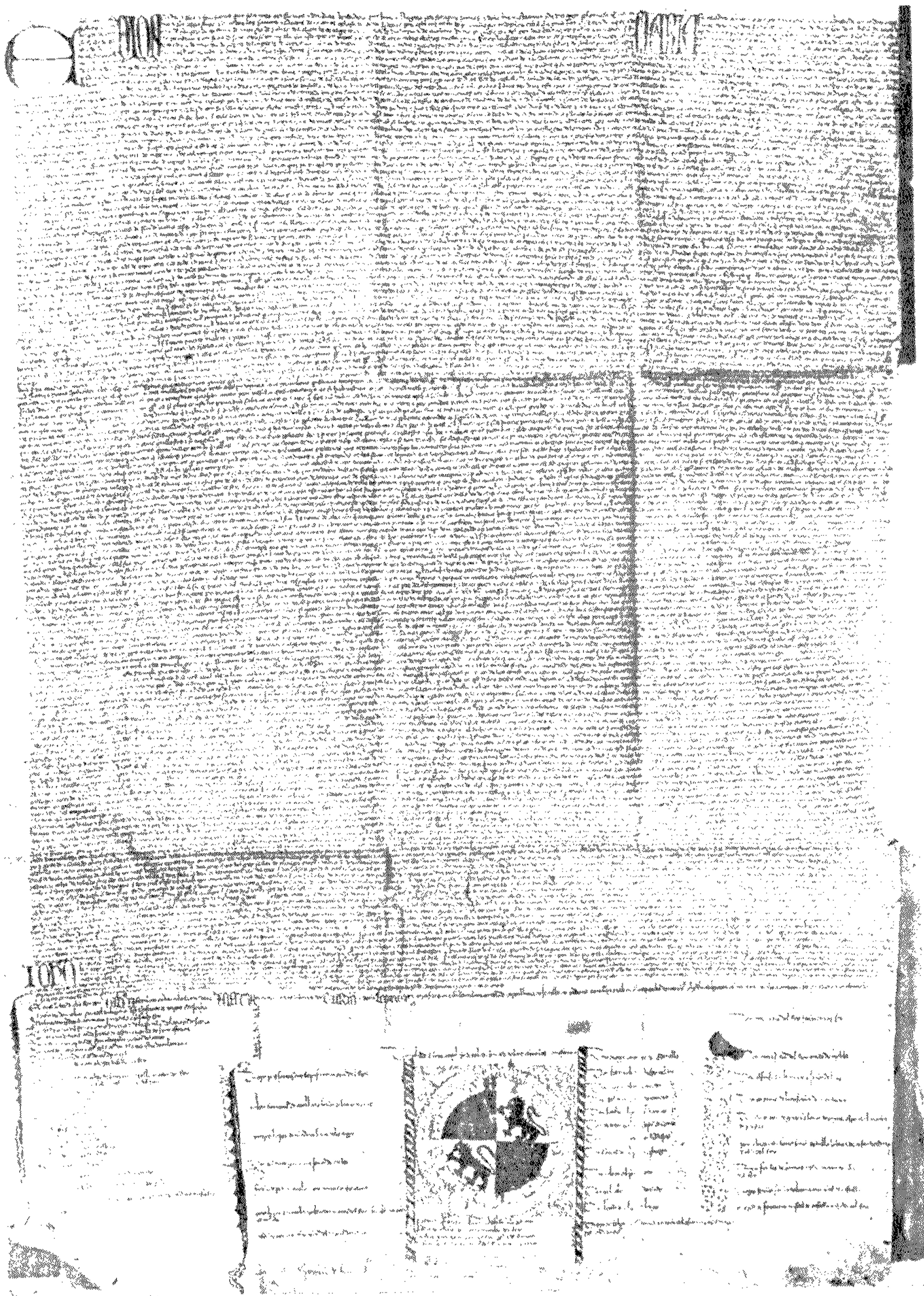
malo dominio ζ mala sseruitute ne sint ⁸ apremiati taliter quod dimitant locum ⁹ depopulatum ζ ita ffactum nostrum esset uanum ζ gloria regni nostri reduc \langle eret \rangle malam ffamam.

20 § 3. Et nos, uidendo quod istud consilium erat bonum ζ ffidele, dedimus eis legem ζ fforum ζ ffecimus ista \langle m \rangle carta \langle m \rangle populatoribus de miranda, in qua dicitur quod omnes populatores | 8.^a qui in pressenti populant supradictum locum ¹⁰ ζ de cetero usque ad ffinem mundi populabunt, ita bene ffrancigeni sicut yspani uel de alia gente quacumque ¹¹ populauerint, uiuant a ssuo fforo ζ de ffrancos ζ mantengansse ¹² per bonam fidem actoritate istius scripti ¹³.

25 § 4. ζ do istis populatoribus ¹⁴ qui sunt presentes ζ qui uenerint sub dominio nostri regni ¹⁵ ζ nostri imperii in pace ζ in bona andancia de tempore ¹⁶ Torreziella cum | 9.^a ecclesiis que ibi sunt sancte marie, 30 ζ sancte lucie, ζ sancti martini, ζ sancti mametis, ζ sancte crucis, ζ sanct**i* christofori, ζ ante pardo ¹⁷, ζ sancti iohannis, ζ sancti romani de comunion ζ quatuor ssolares qui sunt circa illam ecclesiam, ζ truchuela ¹⁸, ζ uayas de iuso ¹⁹, ζ sancti martini, ζ sancti uicencii; ζ in uayas de suso sex solares, sanctum ciprianum ζ solarem ζ ecclesiam ζ*

17 dimit $\tilde{\imath}$ F; dimitat leyó E; dimitant J || dimittant populatum Fl. 19 redducr \tilde{n} o reddeuen \tilde{r} F; redducere \tilde{r} ei E; redducere J y como corregido; reddeueret Fl. 20 concilium F || ffidele lleva en F tilde. 21 istas cartas FE; JFl ut supra. Todos in qua. 24 La j de francigenj aparece corrigiendo a una e; E ilegible casi; francigenj I; francigene Fl Fl-S; de frances Fl IV. Comp. L: tam françigenis quam eciam yspanis. 25 ζ de francis, con o sobre la i, como corrigiéndola, E; de frances J; de fracen Fl Fl-S; de frances Fl IV. Estos cuatro omiten ζ . Comp. L: ad foro de frances. 26 actoritate FE; los otros auctoritate. 27 do istis FE; de istis J Fl || uenerint FFl; ven'it E, que J leyó veniunt. 28 andancia FE; audacia JFl. 29 torrezilla E; Torrezilla Fl; J como F || s. marie FE; ζ s. marie JFl (=Eds.). 31 sancte christ., por mero error gráfico, F. 32 comunio FJ; comunio E; Comunion Fl (Comunione Eds.) || quae sólo Fl (=Eds.). 34 et Sanc. Cipr. Fl (=Eds.)

⁸ morari ibi, ne malo d. et m. serv. sint LIGM. ⁹ dim. populum Eds., queriendo corregir el mal texto de Fl. ¹⁰ pòpulum Eds. ¹¹ Om. el pasaje «populabunt... quacumque» Eds. ¹² ad suo foro, et manuteneant se Eds. Comp. L: ad foro de frances se manteneant. ¹³ istius Cartae confirmati Eds. ¹⁴ do istos populatores Eds. ¹⁵ veniant s. d. Reg. nost. et imp. nost. Eds. ¹⁶ in partem volumus dari eis de termino, corrigieron las Eds. este pasaje, que no comprendian. Pero L confirma la clara lectura de nuestros mss.: in dei nomine constituti pax et felicitatis tempora. ¹⁷ Sancti Pauli Eds. ¹⁸ de Truch. Eds. ¹⁹ suso en Eds., y luego yuso.



35 hurizahar ²⁰; et sanctam Mariam et sanctam marinam; et in arce mira perez duos ²¹ sso= | 10.^a-lares; in locorçaina ²². XII. solares et medietatem ²³ ecclesie sancti martini; in riba aguda ²⁴ duos ²¹ ssolares; et sanctum iulianum de araminnon ²⁵, ssolares et ecclesiam, totum; in rripa uellosa ²⁶ quatuordecim solares iuxta ecclesiam sancti martini: sex sub calle ²⁷ su-
40 periori et octo inter callem de medio et callem inferiorem et medietatem ecclesie; archereiju ²⁸ et hormaça, et cueuas ²⁹ de gragera, et sanctam mariam magdalenam ³⁰, | 11.^a et sanctum ³¹ iulianum, et sanctum michae-
45 lem de super monte ³² rubeo, ssolares et ecclesias. Et de illa ³³ parte de ebro, in naue quatuor ssolares, et sanctum uicencium ³⁴, et sanctum ci-
priani, et sanctum christoforum, et carraleo totum ³⁵; et in potançuri ³⁶
emnia que ibi habeo; Murcuela et coscorori et bardahuri et casiellas de prado totum; fferreruela ea que ego habeo ³⁷ ibi; et sanctum martinum; et sanctum quiricilum ³⁸ et sanctum mametem | 12.^a et sanctam mariam de monte.

50 § 5. Et istas uillas et ecclesias et loca do uobis meis ³⁹ populatoribus

35 huriçabar J; hitaar Fl; hita (a sanctam...) FlIV || em. et sanctam mariam Fl (=Eds.). 35-36 ...per ilegible, E; in arce in ira per J; marte mira paris Fl. 36 Iccexcana E; J como F; lecercana Fl (cfr. lin. 73). 37 ribaguda Fl; riuayuga Fl IV. 38 aramino F; armino E; araminen J; araminen Fl || totam Fl (=Eds.) || Ribabellosa Fl. 40 cale... calem Fl. 41 archanum E; et acherenum JFl || hormasa Fl. 43 Et de alia JFl. 44 vincencium J; vincentium Fl. 45 carraleo FJ; carrlleo E; carralem Fl || potançuri F, con rayita de abreviación, que permite ler potançuri y potaçuri; pentançuri E; potacuri J; pontancuri Fl, sin clara abreviación, pero así escribe otras veces. Cfr. lin. 62. 46 Murcuela FJ; Murcuella E; Morecuela Fl || cescorri FJ; cescorro F; cozcorri Fl || bardahuri o bardaduri F, oscuro, al parecer con d y h superpuestas; bardaduri parece decir E, boroso; barbadiello JFl || casillas o casellas, oscuro, E; caselas J; caselles Fl. 47 fferreruela con tilde sobre la I F. 48 quiricilum lleva tilde sobre la I en F; los otros miss. quiricum.

²⁰ eccl. de Echectahar Eds. ²¹ duo Eds. ²² Lacorçana, conforme al nombre actual, Eds. ²³ medietate GM. ²⁴ Rivacuta, latinizaron las Eds. ²⁵ et in Sancto Johanne de Aramingon Eds. ²⁶ Ripabellosa Eds. ²⁷ colle Eds. ²⁸ et acheremie LI; et heremiae GM. ²⁹ hornaza, et eras Eds. ³⁰ et sanc. mar. mag. om. Eds. ³¹ et in Sanc. Eds. ³² Supramonte Eds. ³³ Et alia Eds. ³⁴ Vicentium Eds. ³⁵ Carralem totam LI; Larralem tetam GM. ³⁶ Pontancuri Eds. ³⁷ Morcuera, et Cozcoriti, et Bernadiello, et Carriles de prato, totum Ferreruela id est ea quae habeo Eds. ³⁸ Quiricum Eds. ³⁹ emnibus Eds.

de miranda cum solaribus ⁊ cum hereditatibus, ⁊ cum ortis ⁴⁰ ⁊ vineis,
 ⁊ cum arboribus ⁊ aquis ⁊ r̄uis, ⁊ cum molendinis ⁊ azennis. ⁊ cum
 p̄ scariis ⁊ pratis ⁊ pascuis ⁊ cum deffessis ⁊ regaris ⁊ cum montibus ⁊
 ffontibus ⁊ cum sserris ⁴¹ ⁊ terminis ⁊ ⁴² alhocibus cum ingressibus ⁊
 55 <salidis> ⁴³ ⁊ cum alhocibus que ffuerant | 13.^a de cellorigo ⁊ de billiuio
 quod ⁴⁴ ssint de miranda. ⁊ cellorigo ⁊ billiuio quod ⁴⁵ remaneant in sse,
 ⁊ quod scindant ⁊ pascant ⁊ jaceant cum populatoribus de miranda usque
 ad illa loca in quibus ssolebant ⁴⁶ scindere, ⁴⁷ pascere ⁊ iacere cum ho-
 minibus ⁴⁸ illorum locorum qui do ⁴⁹ populatoribus de miranda.

60 § 6. Et nominatim do mirande omnes ⁵⁰ deffesas de riba coua ⁵¹
 ⁊ de bassaurri. Et in antene garsias ⁵² petri | 14.^a ⁊ lupus garsie ⁊ sui
 uassalli qui ⁵³ uixerint in potancuri scindant ⁊ pascant cum hominibus
 de miranda ssicut ffecerunt cum suis uicinis. Et deffesam crucis, de
 ffundo ⁵⁴ uallis usque ad suum dela talia, ⁊ ffontem auellanorum ⁵⁵
 65 sicut aque currunt uersus canalcias ⁵⁶ ⁊ potançuri. Et deffesas sancti
 quiricii ⁵⁷, ⁊ de monte fforte, ⁊ per an ualçam intus existendo, ⁊ bero-
 çal ⁵⁸ ⁊ pennam de texos ⁊ campum | 15.^a sancti iohannis per calle

51 et cum hered. *FE*; *om.* et *JFl* (=Eds.) || cum hortis, *sin* et, *Fl*. 52
 a 53 los otros mss. ofrecen varias discrepancias de mera grafía; *F* es, indudablemen-
 te, el mejor. 54 et serris *Fl*. 55 lasidis *FE*. 55 y 56 uilluus *Fl*; cfr. lín. 98.
 59 loc. q. do *FE*; loc. q. de *J*; loc. ⁊ de *Fl*. 60 no... a... do? mirande, borroso, *E*;
 ?omin? de miranda, oscuro el primer vocablo, *J*; ⁊ omnia sunt de miranda interpretó *Fl*
 || Ribacoba *Fl*. 61 bassauriri *Fl* || in anthene gs. *E*; in antine gs. *J*; in anteguans *Fl*
 || garsie sin vas. *Fl*. 62 potacuri *FE*; potançuri *J*; pontancuri *Fl*; cfr. lín. 45 y 65. 64 de
 talia *Fl*. 65 et sicut *Fl* (=Eds.) || uersus *FJ*; *E* ilegible; vsque *Fl* || cauelejas *Fl*;
 canelejas *Fl-S*. 66 forti *Fl* (=Eds.) || peranbalcan *Fl* || i. eedo *E*; i. essendo
J; intuscendo *Fl*. El texto puede entenderse essendo, como leyó *J*, o bien exis-
 tendo (cfr. lín. 79) || beroçal *E*. 67 texos *FFl*; toros *E*; toxos o texos *J*.

⁴⁰ cum hortibus, y *sin* et, *Eds.* ⁴¹ et terris *Eds.* ⁴² *om.* et *Eds.* ⁴³ salitis *Eds.*
⁴⁴ Bilibio qui *Eds.* ⁴⁵ Et d^z Cell. et de Bil. quae *Eds.* ⁴⁶ in quibus sol. *om.* *Eds.*
⁴⁷ et pasc. *Eds.* ⁴⁸ omnibus *Eds.* freq. ⁴⁹ loc. et pop. *Eds.*, dejando sin sentido
 a la frase. ⁵⁰ Et omnes *Eds.*, suprimiendo la lección, ininteligible, de *Fl*. ⁵¹ Ri-
 bacuoba *LIG*; Ribacouba *M*. ⁵² Badearier in ante Iohannes *LI*, Bad. in arce
 Joh. *GM*. Cfr. lín. 87, nota. ⁵³ sint vasalli. Qui *Eds.*, dando a la frase
 sentido totalmente diverso. ⁵⁴ def. terminos de fondo *Eds.* ⁵⁵ ad sumum
 vale de fonte abell. *LI*; ad summum vallem de fonte abell. *GM*. ⁵⁶ in
 suas cabellejas! *Eds.* ⁵⁷ Et defessas et monte forti, et per Ambanzal intus exe-
 undo sancti quirici *Eds.* ⁵⁸ Berozal *Eds.*

cerradam & carrerias ⁵⁹ aluas, & ad fundum de ⁶⁰ arenosa usque labradias ⁶¹ sint de miranda. Et prior ssancti Martini & ffurtunius uassoco ⁷⁰ & petrus hurtis & sui uassalli qui ⁶² uixerint in fferreruela quod scindant & pascant & iaceant in deffesa cum hominibus ⁴⁸ de miranda sicut ssolebant cum suis uicinis de fferreruela. Et ex illa ⁶³ parte de ebro defesam ^{16.a} sancte crucis totam; & in defesis de riba uellosa & locorçana ⁶⁴ & de riba aguda ⁶⁵ populatores illorum locorum de mirande, si ⁷⁵ uixerint in miranda uel in suis locis, quod scindant, pascant & iaceant sicut fecerunt cum aliis suis uicinis.

§ 7. Et nominatim do populatoribus de miranda pro suo termino & pro alhoç usque dum coniunguntur çadorra & ebro. & çadorram uersus ⁶⁶ sursum totam aquam ^{17.a} interius ⁶⁷ existentem usque ad pennam de araminnon ²⁵, & deinde ad barreram de araminnon eundo ⁶⁸ directe; & postea ad barreram de melides ⁶⁹ & barrera de uilla uizana ⁷⁰ & uersus barrera ⁷¹ de moliniella & barrera de cayzedo ⁷² de yuso; & ad barreram de ffontecha directe ad ebro. Et totus ebro intus existendo ad uadum de ante pardo, & deinde per senderium ⁷³ qui uadit per ^{18.a} cabecas ad goreio ⁷⁴ intus existendo ⁷⁵ & ad ffontem de goreio, & deinde per uiam

68 labradoras pudiera entenderse en *FE*; labradoras *J*; vsq. ad labradas *Fl*. 69 fortunius *E Fl* (=Eds.) || uassoco, o quizá uassoco, *F*; vasaco *E*; vascu, pero corregido vascuo o vasco *J*; vascuo *Fl*. 70 cm. & ante petrus *Fl* || hurtis *E*; uetis *J*; vet' *Fl*. 73 ribaldosa *Fl*; ribadlosa *Fl=S* || lecercana *Fl*; los otros como linea 36. 74 Ribaguda *Fl* || mirande *FJ*; miranda *EFl* (=Eds.). 75 et pascant *EFl* (=Eds.). 77 do *FE* (y *LIM*); de *JFl* (y *G*). 78 pro alfos *E*; pro alias *J*; per alias *Fl* (=Eds.) || & cadorra versus *Fl* (y *E*). 80 arminon *Fl*, armiñon *Fl=S*. Los demás como lín. 38 || *Fl en blanco el espacio de eundo dir.* 81 melides parece también decir *E*, borroso; *J*, mejor, meliedes; maliedes *Fl* || & barrera *FJ*; *E ilegible*; & barrem *Fl* (=Eds.) || uilla uiçana parece decir *E*, borroso; villa vicana *J*; villa uisona *Fl* || uersus barrera *FJ*; vsque barrera *E*; versa de barrera *Fl*. 82 carzera *Fl*. 82 a 84 «de juso... ante pardo» todo *om. Fl* (=Eds.). 84 senderium *FE*; senderum *J*; scuderum *Fl*; cfr. lín. 88 || cabacas *Fl*. 85 goreio *F*; goregio *E*; goreijo *J*; goceumi *Fl*. En seguida todos goreio || intuscendo *Fl* (=lín. 87); cfr. nota lín. 66.

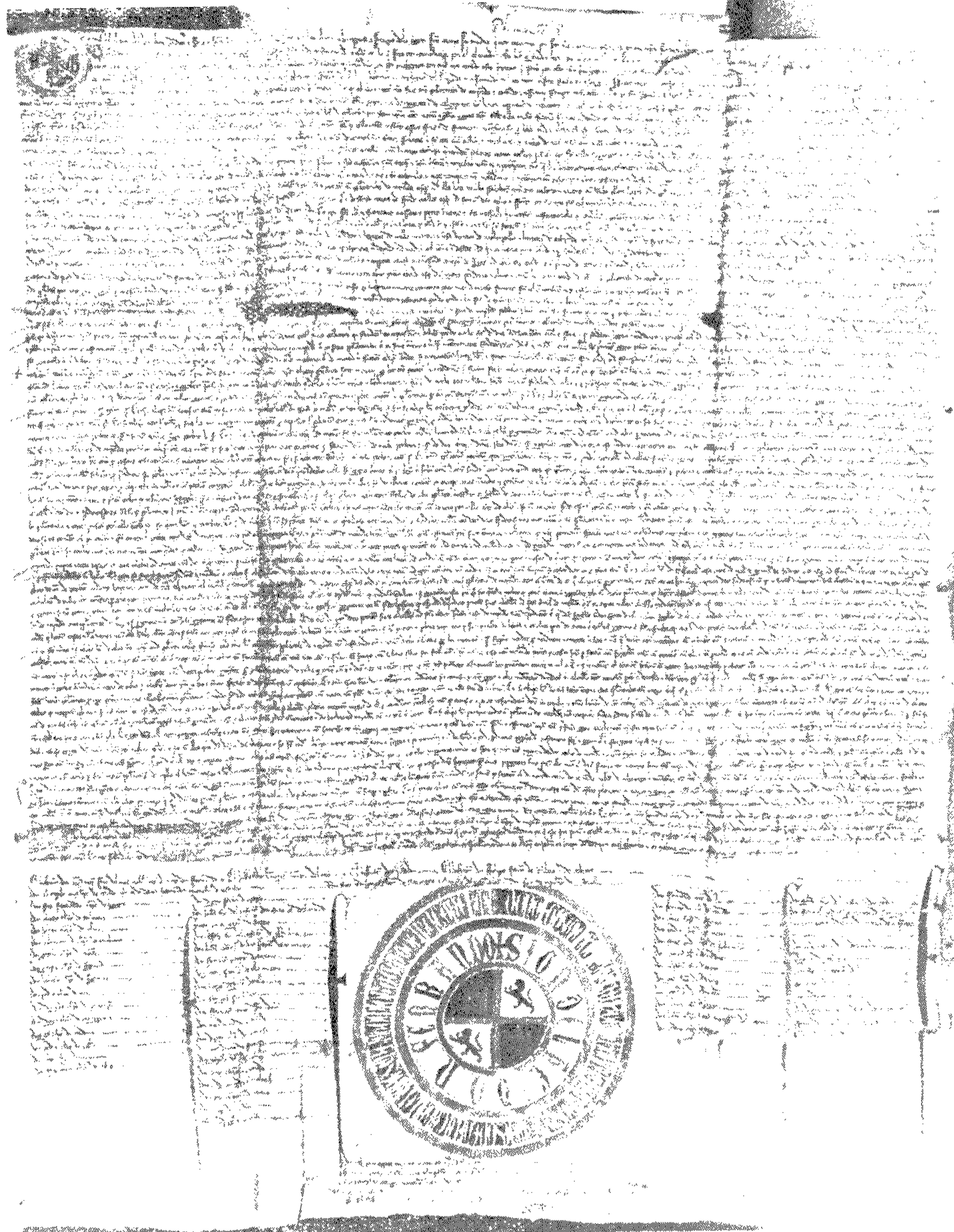
⁵⁹ cerratam, et callerias! *Eds.* ⁶⁰ de *om. Eds.* ⁶¹ ad labradas *Eds.* ⁶² jet Vasco Petri vicini de Miranda sint vasalli. Qui!! *Eds.* ⁶³ Ex illa *Eds.* ⁶⁴ Rípabellosa, et de Lacorzana *Eds.* ⁶⁵ Ripa acuta *LI*; Ripacuta *GM*. ⁶⁶ et de Zadorra in *Eds.* ⁶⁷ intus *Eds.* ⁶⁸ ad barr. de ar. eundo *om. Eds.* ⁶⁹ Mellietes *Eds.* ⁷⁰ Villabezana, como hoy, *Eds.* ⁷¹ et sursum de barrera *Eds.* ⁷² Mol., ad barreram de Caicedo *Eds.* ⁷³ pro sendero *Eds.* ⁷⁴ Cannatas ad Goregini *Eds.* ⁷⁵ intus eundo *Eds.*

que uadit aspera ⁷⁶ de campaiares *z* ad sumum ⁷⁷ de ripa gulpeiera, *z* deinde ad uadum echaenne ⁷⁸, *z* deinde ad quintaniella ⁷⁹ intus existendo *z* per senderium qui uadit super deffesam de quintaniella *z* super ⁸⁰ pennam maiorem ad castrum miriel *z* per medium inter arce *z* ffoncea ⁹⁰ ad cruceiadam ⁸¹ de rripa arce | 19.^a, *z* deinde ad pennuquiellos ⁸² *z* ad ssumitatem deffese de ffuenceleche ⁸³ *z* ad barreram de ssaga de juso, *z* per uiam eundo ad carreram de uillela *z* carrera ajuso transuersando caminum ⁸⁴ de ssaga ad pennuecum grande quod ⁸⁵ est in uia de castro sico; *z* deinde per senderium qui uadit ad castrum sicut *z* ad ⁸⁶ uaranço castro ssico de fforis *z* uaranço intus eundo. Et deinde ⁸⁷ per ssenderium qui uadit | 20.^a per coscoiar ⁸⁸ de juso de iembres *z* de juso de hormaça ad ffoueam ⁸⁹ de couielas, ubi cadit aqua in ebro; *z* ebro uersus ssursum sub biliuio totus ebro interius existendo usque dum iunguntur zadorra *z* ebro; *z* totum hoc interius existendo do uobis meis ¹⁰⁰ populatoribus de miranda pro uestro termino *z* alhoz.

§ 8. Et do uobis in donatione totum superius nominatum *z* montadgo omnium moncium quos ⁹⁰ ego ibi <h>abeo, populatum | 21.^a *z* de

86 aspa *Fl.* 87 de antane o de ancane, oscuro, *E* (cfr. lín. 61 nota); echahene *J*; echauhe *Fl*; echáhe *Fl=S* || quintaniellam *J*; *E* como *F*; quinta villam *Fl*. 88 senderum *Fl* (= Eds.). Lo mismo luego freq. Cfr. lín. 84. 89 moriel *E*; muriel *JFl* (= Eds.) || interacte *Fl*. 90 rripa o tripa y arce con e e j superpuestas, en lectura dudosa, *F*; rripa... (borroso) *E*; rripa arci *J*; ripa arce *Fl* (= Eds.) || penuquillos *Fl*. 91 ffuenceleche *FJ*; fuentcelleche, al parecer, *E*; fuençaleche *Fl* || saja *E*; saija o saya *J*; saia *Fl*. 92 villela *FFl* (= Eds.); villa *E*; villiella *J* || ajuso *FE*; juso *J* (*Fl* y Eds.). 93 penecum *E*; penucum parece decir *J*; ponuericum *Fl* || «grande;» *F*; todos los otros grande, como pide el quod siguiente. 94 verrancum, o varr. tal vez, *E*; varranco *J*; barranco *Fl* (= Eds.). *J*, en seguida, beranco; los otros como antes. 95 eundo, o quizá errando, *F*; errando *E*; eendo *J*; essendo *Fl*. Cfr. lín. 66, 85, 87 y 98. 96 yenbres *E*; genbres *J*; yembres *Fl* (Jembres Eds.). 97 hormaça ad foueam *FJ*; ormaça u ormaza ad f. *E*; ormaça ad fono *Fl* || couielas *FJ*; cauiellos o caniellos *E*; cobiellas *Fl* (= Eds.); cabiellas *Fl=S*. 98 billiuio *E*; uiliuio *J*; villuno *Fl*. Cfr. lín. 56 y 104 || eendo *FEJ*, essendo *Fl* (Eds. eundo, como lín. 95); cfr. nota a esa línea. 100 alhoz *FFl*; alfoz *E*; alhos *J*; igual en lín. 104. 102 abeo *F*.

⁷⁶ ad apera *Eds.* ⁷⁷ situm *Eds.* ⁷⁸ Echamet *Eds.* ⁷⁹ Quintanillam *Eds.* ⁸⁰ vadit per Quintanilla super *Eds.* ⁸¹ inter Arcefoncea et crucixadam *Eds.* ⁸² Pennuquillos *Eds.* ⁸³ Fuentelecha *Eds.* ⁸⁴ campum *Eds.* ⁸⁵ pennam Gran- noni qui *Eds.* ⁸⁶ a *Eds.* ⁸⁷ deinceps *Eds.* ⁸⁸ Coscoxar *Eds.* ⁸⁹ de Hormafons *Eds.* ⁹⁰ montatjco (latinizando la lectura de todos los mss.) hominum montanorum quod *Eds.*



populatum que mee perssone regali pertinescunt habendi de termino del alhoz ssobradicta ⁹¹, si non cellorigo ⁹² et billiuio quod ⁹³ remaneant in sse, quod ⁹³ habeatis et manu teneatis istam meam donationem ⁹⁴ ffirmiter ssine aliqua occasione, uos et filii uestri et tota uestra posteritas.

§ 9. Et isti populatores de miranda habeant licenciam liberam et quitam ⁹⁵ intra ssuos terminos et ssuas alhoces, comparandi et 22.^a accipiendi ab illis qui eis uendiderint uel donauerint uel hereditauerint de parentibus ssuis ca<sa>s, ssolares et deuisas, hereditates, rotas et molendinos et piscarias, ita de pedonibus ssicut de generosis ⁹⁶ et de monasteriis, et habeant licenciam extra terminos suos et alhoçes comparandi et accipiendi et lucrandi de generosis et monasteriis et de aliis qui uendiderint eis, uel donauerint, uel heredita= 23.^auerint de ssuis parentibus, ita de pedonibus sicut de generosis. Et <nu>llus homo pectet pro illis <pectum nec morturam nec sayoniam nec ⁹⁷ veredam> sse<d> h<abeant omn>ia ssalua, quita ⁹⁸ et libera et nobilia ad fforum de miranda sicut alia que habuerint.

§ 10. Et ssi necesse ffuerit eis, quod possint uendere uel donare

103 de term. del al. *F E*; de t. de a. *J Fl.* 104 supradita *J*; supradicta *Fl*; sr. o sa. dta. *E* || si no *F*; sino con n poco clara *E*; si uero leyó *J*; Si vero *Fl* || billiuio *F E J*; villuo *Fl. Cfr. nota lín. 98. (Eds. Bilibio allí como aquí) || quod F J Fl*; q. *E* las dos veces de este pasaje. 105 q. habeatis et manu teneatis *F E J*; q. habeatur et manuteneatur. *Comp. L*: ut habeatis et posideatis || nostram don. *Fl. Comp. L*: meum donativum. 108 int con a de abrev. arriba *F*; int. *E*; inter *J Fl* || ssuas al. *F J*; suos al. *E Fl* (= Eds.) || alhoces *F* (y Eds.); alfozes o alfozes *E*; alhoçes *J*; alhozes *Fl. Cfr. lín. 104* || comprandi si atendemos a comprauerint de lín. 124. Y así *Fl* siempre. 110 ca...s por rotura *F* || deuisas *F J*; diuisas *E Fl* (.. Eds.). De ambas formas se decía. 115 y ss. Lo que va entre <> es ilegible en *F* por desgaste de la escritura y rotura del pergamino en el doblez. Lo reconstruimos con ayuda de *E*. Sin embargo, *E* parece decir vendant por veredam y escribe set por sed. *J* y *Fl* escriben: illis pecudiis morturam nec s. nec veredam. *Comp. L*: nullus homo inquirat eis mortura neque saonia neque uereda. Set habeant salua et libera et ingenua. 118 habuerint hemos leido, como *E*, la abreviatura de *F*. Pero *J Fl* habuerunt.

⁹¹ pertineat, hujusmodi do termino et alhoz supradictam corrigent desgradamente el texto Eds. ⁹² sic vero quod Cell. Eds. ⁹³ quae Eds. ⁹⁴ ista nostra donacione Eds. ⁹⁵ quietam Eds. Lo mismo luego lins. 117 y 123. ⁹⁶ Siguen las Eds.: de monasteriis y transponen aquí el paraje «et de allis... parentibus», tras el cual ponen el otro: «Et habeant lic..., et de monasteriis, ita de pedon. sicut de gen.»: ⁹⁷ pecudis morturam, neque saj. neque ver. Eds. ⁹⁸ et quicca Eds.

¹²⁰ cuicumque ⁹⁹ & quomodocumque ¹⁰⁰ uoluerint hec & alia ¹⁰¹ que ha= buerint.

§ 11. Et quilibet populator qui tenuerit suam hereditatem per an= num | 24.^a & diem ¹⁰² ssine mala uoce, habeat eam ¹⁰³ liberam & quitam. Et alii qui comprauerint uel acceperint <habeant> eam liberam & quitam ¹²⁵ <a>d fforum de miranda.

§ 12. Et omnes generosi, abadengi ¹⁰⁴ uel ssolariengi ¹⁰⁵ qui uixerint intra terminos & alhocibus de miranda, scinda<n>t, pascant & iaceant sicut ssoliti fuerant ¹⁰⁶ cum populatoribus de miranda in omnibus ssuis terminis.

¹³⁰ § 13. Et do istis populatoribus majorem licen=| 25.^a=ciam quod ubi= cumque inuenerint ¹⁰⁷ in toto nostro regno herbas aut ffenum aut aquas ¹⁰⁸ aut ligna aut maderos extra suas alhoces, quod scindant ea & ¹⁰⁹ pascant & bibant, ita de nocte sicut de dia, ad satiandum animalia ssua, & quod scindant ligna & maderos & portent ea ad cremandum & ad ffaciendum ¹³⁵ casas & ad alia que habuerint neccesse ¹¹⁰; & hoc habeant sine ulla occasio= ne. | 26.^a

§ 14. & ponimus & judicamus pro confirmatione regali quod nullus merinus de castella nec de alaua utatur ¹¹¹ merindare in miranda nec in ssuis populatoribus nec in ssuis terminis, ubicumque uixerint aut ssede= ant ¹¹². Sed dominus qui ¹¹³ mandauerit uillam sub potestate regis ponat merinum populatorem de uilla qui habeat ¹¹⁴ ibi casas & hereditates.

¹²⁰ lo entre <> falta en F por rotura del ms.; lo tomamos de E, que escribe & qeuq; & quacumque, al parecer, J; & comodocumque Fl || F elurat, quizá por voluerant. Los otros mss. voluerint. Comp. L: et si necesse habuerint per uendere, vendat ut vbiunque uoluerint. 122 hered. suam Fl (= Eds.). 125-126 <>, roto e ilegi= ble por desgaste en F, lo tomamos de los otros mss. 126 gen. abad. FE; gen. uel abbadengi J; gen. vel abadegi Fl. 127 terminos om. Fl (= Eds.) || sólo F olvidó la tilde de scindant || et pascant Fl (= Eds.). 128 soliti f... (perdido por rotura) F; s. fuerunt parece decir E (cfr. lns. 63, 71 y 76); s. fuerat J; s. fuerant Fl. 130 q. F; quod E J Fl; y así en lín. 132. 133 satiandum o saciandum, como los otros mss., en F. 134 «ligna aut mad... casas & alia» Fl (= Eds.). 135 nece. F J; nescese E; intra Fl || occa= sione J Fl (= G).

⁹⁹ quicumque GM. ¹⁰⁰ vel quomodocumque Eds. ¹⁰¹ haec alia Eds.

¹⁰² pro anno et die Eds. ¹⁰³ eam om. Eds. ¹⁰⁴ gen. vel labradoregi Eds. ¹⁰⁵ solariegi Eds.

¹⁰⁶ solent Eds. ¹⁰⁷ ut maj. lic. habeant quam ub. habuerint Eds.

¹⁰⁸ foenum (Ll. fen.), aquas Eds. ¹⁰⁹ quae scind., et Eds. ¹¹⁰ necessaria G; ne= cesaria LI M. ¹¹¹ nitatur Eds. ¹¹² sedant M. ¹¹³ que Ll; quae GM. ¹¹⁴

merinos populatores... quae habeant Eds.

§ 15. Et dominus nec merinus eius nec eius ssayon¹¹⁵ accipiat aliquid¹¹⁶ | 27.^a sine sua uoluntate, nec habeat super se¹¹⁷ forum malum de ssayonia, nec de ffossata¹¹⁸, nec de ajuda¹¹⁹, nec de anuda, nec de maneria¹²⁰, nec de mortura¹²¹, nec ffaciant aliquam ueretam, sed remaneant semper liberi & fforri & nobiles. Et non habeant¹²² fforum eundi ad ffonssatum nec pectent fonssaderam¹²³; nec ffaciant bella¹²⁴ de fferro, nec de calida¹²⁵ nec de pesquisa; nec pectent portagium, nec pedagium, nec recuage, nec | 28.^a rasuram, nec aturam, nec montadgum¹²⁶ in nostro regno. Et si super ista racione merinus au^t ssayon uoluerint intrare casam alicujus populatoris sint¹²⁷ mortui propter hoc, non pectent homicidium. & si ssayon ffuerit malus & pecierit aliquam rem contra jus, quod uerberent¹²⁸ eum bene & non pectent nisi quinque solidos.

155 § 16. Non pectent homicidium pro homine mortuo qui sit inuentus intra terminos suos¹²⁹ & in villa sua, nisi | 29.^a populatores uel aliquis eorum eum¹³⁰ occiderit uel alias homo; & si occisor negauerit, querellosus probet hoc cum duobus populatoribus fidelibus qui habeant casas & hereditates. & ¹³¹ si ffuerit de nocte aut in heremo, sciant ueritatem

— — — — —
142 nec sayonus *Fl* || accipiad *F*; capiat *E*; accipiat *J*; accipient *Fl* (= *Eds.*). *Comp. L y Med* accipiat. 143 *Todos los mss. y M* habeat, *contra contexto*; Nec habeant *LIG y así L y Med* || super se *F J*; así parece decir *E*, borroso; om. se *Fl*. 144 fossata *FJ*; fonsata *E Fl*. 145 mañeria *Fl* || facia *F*; *E borrado*; faciat *J*; faciant *Fl* (= *Eds. y L y Med*). 147 bella o vella, *al parecer con b y v superpuestas*; bella *J* (*así L*); vella *E*; velam *Fl*. 149 recaje *F*; rrecuagio *E*; rrequaje *J*; requaje *Fl* (*Eds.* recoage) || aturam *F J*; *Fl*, y así parece *E*, acturam. 150 ista racione *FJ*; istam rra^{ci}on o rra^{zi}on *E*; istam rationem *Fl* (= *Eds.*). *Comp. L*: si de super hanc causam; *Med* si super hoc. 150 aud *F*. 151-152 hoc non pectent *F* (= *Eds.*); *E laguna con tachaduras*; et non pectent *J*; & non petent. *Comp. L*: & pro inde non pectet. 152 & petierit *Fl* (= *Eds.*). Así lín. 162. 156 villa sua *FE*; sua villa *J Fl* (= *Eds.*). 159 heremo *F*; hermo *E*; hermo *J*; heremo *Fl* (eremo *Eds.*).
— — — — —

¹¹⁵ nec sajon *Eds.* ¹¹⁶ de aliquo *Eds.* ¹¹⁷ supra se *Eds.* ¹¹⁸ fonsato *Eds.*
¹¹⁹ nec de ajuda *om. Eds.* ¹²⁰ manneria *Eds.* ¹²¹ morturam *Eds.* ¹²² super (semper *LIG*) liberi, et franci. Et nobiles non habeant *Eds.* *Cfr. nota a Versión.* ¹²³ fosataderam *Eds.* ¹²⁴ bellum *Eds.* ¹²⁵ callida *Eds.* *Comp. Med*: aqua calida (*ed. a. callida*) y *Esp. Sagr. XXXVI*, p. 56, año 1072, penam aque calide. ¹²⁶ ransuram (rausuram *LL*)... oturam... montaticum *Eds.* ¹²⁷ et sint *Eds.* ¹²⁸ occident *Eds.* *Comp. L*: batant. ¹²⁹ suos *om. Eds.* ¹³⁰ inde, por eum, *Eds.* ¹³¹ aut' por &, *Eds.*

160 ffideles de uilla, & qui interffecit eum pectet homicidium quingentos solidos. & si non potuerit hoc probari aut ueritas sciri, juret & sit quitus. & si[t] pécierit homicidium ab | 30.^a omnibus populatoribus, probet hoc cum quinque hominibus uille uel aliarum uillarum regalium & pectent omnes populatores homicidium; & si non potuerit ¹³² probari, jurent. V. 165 populatores quod non interffecerunt eum & sit concilium quitum.

§ 17. Et si aliquis homo extraxerit pignora de casa alterius per fforciā, pectet ¹³³ in calumpnia sessaginta solidos & restituat pignora unde ea accepit.

§ 18. & ssi ¹³⁴ aliquis homo ffa[=] 31.^a-ssauerit mensuram, pectet 170 sessaginta solidos.

§ 19. Et ssi aliquis homo clauserit aliū ¹³⁵ in sua casa aut in alia uolendo ffacere ei malum, pectet sessaginta solidos.

§ 20. Et ssi aliquis homo extraxerit gladium contra aliū ¹³⁵, redimat pugnum ¹³⁶ pro homicidio.

175 § 21. Et si aliquis uir ¹³⁷ uel mulier percusserit populatorem uxoratum aut ¹³⁸ mulierem uxoratam & extraxerit ei sanguinem, pectet sessaginta solidos; & si non extraxe[=] 32.^a-rit sanguinem, pectet .xxx^{ta}. solidos. Et si aliquis uir uel mulier pro sua locinia ¹³⁹ acceperit uirum uxoratum per capillos, uel per barbam, aut per testiculos, redimat pugnum ¹³⁶ pro 180 medio homicidio; & si non potuerit redimere iaceat in carcere. xxx^{ta}. diebus, & post ea sint fustigati ab una parte uille usque ad aliam. Et si aliquis uir au<t> mulier percusserit aliū uirum aut mulierem qui non sint | 33.^a uxorati ¹⁴⁰ & exiuerit sanguis, pectet .x. solidos; & si non exiuerit sanguis, pectet. V. solidos ¹⁴¹.

161 probare con j sobre la e F; E borrado; probari J Fl (probare Eds.) || sciri F (= Eds.); E borrado; scire J; stari Fl. 162 sit sólo F por si. 164 probare EJ Fl (= Eds.).

167 petet Fl || calumpnia, casi borrado aquí en F, como otras veces; calupnia E J; calumnia Fl (= Eds.) || sexssag. F, pero véase lín. 170; sesag. EJ y sexag. Fl (= Eds.) ambas veces || restituat los demás mss. Comp. L redeat. 168 unde ea F Fl; unde eam J; vnde, sólo, E y Eds. Comp. L: ubi ipse accepit. 171 casa uel Fl (= Eds.). 174 pugnum F; punū E; primum J; premium Fl. Y así cada uno lín. 179; E pugnum. Comp. L: pugno. 177 om. vir Fl. 178 locinia F J Fl; locura E. Comp. L: leocania y cfr. nuestra nota a Versión. 179 barb. aut FE; b. uel J Fl (= Eds.). 181 sit fustigatus Fl (= Eds.). 182 aud F; aut E J; vel Fl (= Eds.).

¹³² potuerint Eds. ¹³³ pectent GM. ¹³⁴ om. si GM. ¹³⁵ aliud GM.

¹³⁶ precium Eds. (praetium G M lín. 179). ¹³⁷ homo Eds. ¹³⁸ vel G M. ¹³⁹ lascivia Eds. ¹⁴⁰ al. virum q. n. sit uxoratus Eds. ¹⁴¹ Desde aquí saltan las Eds. hasta Et si al. homo forciauerit, lín. 189.

185 § 22. Et si aliquis homo expoliauerit alium usque ad carnem sine sua uoluntate, pectet medium homicidium.

§ 23. Et si aliquis homo pignorauerit alterius capam, au<t> mantum, au<t> alia pignora, ad tortum, pectet. V. solidos.

190 § 24. 7 si aliquis homo forciauerit ¹⁴² mulierem uel furtauerit, meri-
nus aut ssayon de uilla interficiat | 34.^a eum ¹⁴³.

195 § 25. Et si isti poplatores de miranda inuenerint aliquem <h>omi-
nem aut mulierem in suo horto, aut in uinea, aut in arbore, qui ¹⁴⁴ fa-
ciat damnum, de nocte pectet. X. solidos, de die quinque 7 damnum suo
domino ¹⁴⁵; 7 ssi negauerit, juret dominus cuius est radix, aut custos
eius, 7 pectet calumpniam ¹⁴⁶.

200 § 26. Et omnes poplatores qui habuerint casas pectet quilibet ¹⁴⁷
. II. solidos domino qui mandauerit | 35.^a uillam sub regia potestate quo-
libet anno pro pascua ¹⁴⁸ resurrectionis, 7 si habuerit casas 7 heredita-
tem, pectet tres solidos; 7 si habuerit hereditatem sine casa, pectet ¹⁴⁹
unum solidum.

205 § 27. Et omnes poplatores pectent regi viginti quatuor morabeti-
nos in anno pro prandio ueniendo ad uilla<m>. 7 si uenerit regina cum
eo pectent triginta mrs.; 7 si plus costiterit ¹⁵⁰ prandum, soluat rex. 7 in
anno quo rex non uenerit ad | 36.^a uillam poplatores nichil ¹⁵¹ soluant
pro prandio 7 isti poplatores non pectent prandum inffanti aut infante,

185 expoliauerit *F Fl* (= *L*); espoliauerit *E*; spoliauerit *J*. 187-188 aud *F* ambas veces; los otros mss. aut; pero *J Fl* la segunda vez uel. 189 forcauerit parece decir *E*; f... çauerit, oscuro en parte, *J*; forsauerit *Fl* || furtauerit parecen escribir *F E J*; fur-
cauerit (como también pudieran entenderse éstos) *Fl*. 190 sayon *F J Fl*; sagion *E* (sajon Eds.). 191 *om.* Et *Fl* (= Eds.) || ominem *F E*. 193 pectet *F J*; petet *E Fl* || danum *F*;
dapnum *E*; dampnum *J*; damnum *Fl*. Así palabras después. 195 calupnia *F*; calup-
niam *E*; calumpniam *J*; caluniam *Fl*. 196 pectet quilibet *F E J*; de quolibet *Fl*. 198
pro pasca *E*; pro pascha *J Fl*. Y así lín. 208 || habuerit *F E*; habuerint *J Fl* (= Eds.).
199 pectet *F E Fl*; pectent *J* (= Eds.). 199 habuerit *F E Fl*; habuerint *J* (= Eds.).
201 mrs *F*; morapetinos parece decir *E*; morb. (sic) *J Fl*. 202 ad uilla *F*, ólvíando
la rayita de abreviación. Así lín. 204. Los otros mss. ad villam (*E* ad villan). 203
mrs. *F*; morapetinos (al parecer con p.) *E*; ss. *J*; solidos *Fl* (= Eds.) || costitit con ra-
yita abreviatoria *F*; los demás mss. constiterit. 205 pro prand. *om.* *J Fl* (= Eds.).

¹⁴² forzaverit *Eds.* ¹⁴³ non conficiat inde *Eds.* (por interf. eum). ¹⁴⁴ quae
Eds. ¹⁴⁵ nocte, pectent sexaginta sol., et de die, quinque, et si neg. *Eds.* ¹⁴⁶
calumnia. ¹⁴⁷ casas, de qualibet dent duos *Eds.* ¹⁴⁸ post Pascha *Eds.* ¹⁴⁹
pectent, como el anterior, *Eds.* ¹⁵⁰ custaverit *Eds.* ¹⁵¹ nihil *Eds.*

nec domino qui mandauerit uilla sub regia potestate; nec pectent nisi solum unum dictum solidum, aut duos¹⁵², au<t> tres quilibet populator pro casis & hereditatibus que habitauerint pro pascua¹⁴⁸ resurrectionis.

§ 28. & sit in miranda mercatum in die mercurii, & pro pondere panis, aut salis, aut fructus¹⁵³ | 37.^a pectent duos denarios in portagio, & pro aliis rebus ibi uenditis non pectent portagium. & alcalles¹⁵⁴ de qualibet re habeant portagium in isto mercato. Et illi qui sunt de alhoze¹⁵⁵ ueniant in março a tres mercados & cerquent in uilla & sint quiti de pedagio; & si aliquod prelum ffuerit motum¹⁵⁶ in mercato, querellosus probet illud in ipso die cum duobus bonis hominibus & sint undecumque qui sint in ipso mercato, & ffirmet | 38.^a hoc cum suo iuramento¹⁵⁷; & qui mouit prelum pectet in calumpnia sessaginta solidos; & si transiuerit¹⁵⁸ dies, respondeat per fforum uille.

§ 29. Et si aliquis populator habuerit querellam de alio populatore [h]ostendar ei sigillum de sayon¹⁵⁹, & si transnoctauerit sine fide jussore, pectet. V. solidos, & alia die ostendar ei aliud sigillum & si trasnoctauerit <sine> fide iussore, pectet alios. V. solidos, & merinus tradat eum coram | 39.^a alcalle & det duos ffideiuissores querelloso populatores, uel unum qui habeat¹⁶⁰ casas & hereditates in uilla quantum ualet petitorio querellosi; & si noluerit fideiubere, portent eum de una parte uille

206 nec pectent *F*; non petent *E*; non pectent *J* (= Eds.); non petet *Fl*. 207 aud *F*. 208 habitauerint *F*; huerint *E*; habuerint *J Fl* (= Eds.). 209 in die *F E*; om. in *J Fl* (= Eds.). 211 a 212 alcalls... hat *F E* (éste habeant), alcalde... habeat *J Fl*. 212 alfoce *E*; alfoce *J*; alfoce *Fl*. 213 março *J*; Martio *Fl* (= Eds.); *E borrado* || ad tres mercatos *los demás* mss. (= Eds.) || cerquent *F J* (= Eds.); cerqt *Fl*; cerquet *Fl-Si*; *E*, oscuro, parece decir merqn, insecuramente. Cfr. nota a la Versión. 214 pedagia, al parecer con u corregida, *F*; pedagiis *E*; pedagio *los demás* mss. || in mercato om. *Fl* (= Eds.). 215 in ip. die om. *Fl* (= Eds.). 216 qui, en q. sint, om. *Fl* (= Eds.). 217 mouit *F J Fl*; mouerit *E* (= Eds.). 220 ostendar *los demás* mss. || sayon *F J*; ssagion *E*; sayone *Fl* || transuocauerit *Fl*, *Fl-Si*. En seguida trasnoct. *F*; los otros mss. transnoct. (Eds. ambas veces trasnoct.). 222 om. sine *F E*; *J Fl* (= Eds.) lo escriben || fidei *F*, indicando se tache la i sobrante. 223 alcalle. *F*; alcalls., *E*; alcalde *J*; alcalde *Fl* (= Eds.). Cfr. lín. 211. 224 «ual;» *F*; valet *E J*; valeat, más conforme con el contexto, *Fl* (= Eds.) || petitio o peticio *F E J*; pretio *Fl* (precium *Ll*; praetium *G M*).

¹⁵² non pect. nisi quinque solidos, aut unum, aut duo Eds. ¹⁵³ fructas *Ll*.
¹⁵⁴ alcaldes Eds. ¹⁵⁵ de isto alfoce Eds. ¹⁵⁶ iſi aliquis vicinus fuerit mortuus!! Eds. ¹⁵⁷ jurameto *G M*. ¹⁵⁸ transierit Eds. ¹⁵⁹ saione *Ll*; sajone *G M*.
¹⁶⁰ det suos f. q. p. vel vicinos q. habeant Eds. Cfr. nota 165.

usque ad aliam, et si non inuenierit fideiussorem¹⁶¹, ponant eum in carcerem¹⁶² et quando exierit pectet tres medaias pro carceragio; et si cognouerit, pectet quod petit querellosus; et si negauerit, probet sibi cum duos= 40.^a=bus populatoribus¹⁶³ et iuret in sancta petronilla querellosus
 230 et sit quitus et habeat quod petebat. Et si de aliquo homine qui non sit populator fuerit aliquis querellosus, aut merinus domini¹⁶⁴ qui mandauerit uillam ita det duos fideiussores, aut unum¹⁶⁵ qui sint popula-
 235 tores et habeant casas et hereditates quantum ualet peticio querellosi; et si non, portet eum sayon de una parte uille usque ad aliam; et si non inuenierit sic¹⁶⁶ fi= 41.^a=deiussores, ponant eum in carcerem, et quando exierit pectet tresdecim denarios et unam <m>edaiam¹⁶⁷ pro carceragio.

§ 30. Et isti populatores de miranda habeant licenciam liberam, quitam et ffrancam intra suos terminos et alhozes quod ubicumque posuerint ffaciant rotas¹⁶⁸, aut molendinos, aut piscarias, aut regeras, siue in suis hereditatibus, siue in exitu aquarum uel moncium; et ubicumque inuenient terras de= 42.^a=populatas, que non sint [o]culte, aut prata¹⁶⁹, aut montes, aut rades, quod collant ea¹⁷⁰ et ffrangaⁿt ad panem et uineas habendum.

§ 31. et ubicumque inuenient aquas aut riuos quod portent eos ad rotas, et ad molendinos, et ad rigandum¹⁷¹ ortos suos, aut uineas, aut

226 inuenit F E J; venerit Fl (venerint Eds.) || ponat F; ponant los otros mss. 227 medaias F J; medaias E; medagias Fl (= Eds.). 228 a 229 Et si non cogn. dicen mal J Fl (= Eds.). Además Fl (= Eds.) om. el pectet que sigue. 230 petebat F Fl (= Eds.); peciebat, al parecer, E; pectebat J. 232 duos om. Fl (= Eds.). 234 de vna p. usque ad aliam ville J Fl (= Eds.). 235 in carcere parece decir E (= Eds.). Lo mismo L. 236 tredecim Fl (= Eds.) || pedaiam F; borrada la primera letra en E; meajam J Fl. 239 regeras parece debe leerse F, aunque pudiera entenderse tegeras como escriben J Fl; E oscuro & carreras? (comp. L: cannares) (Eds. texeras). 239-240 siue in suis F E J; om. siue Fl (= Eds.) || montium Fl (= Eds.). 241 oculte o quizá cculte F E; culte J Fl (= Eds.). Comp. L: laboratas. 242 rades F; E oscuro: ¿vides? ¿vados?; rades J; fades Fl (así Ll; seles G M) || eam E || frangat sólo F. 243 et uineas F E; et ad vin. J Fl (= Eds.) || habendum F E J; huiusmodi Fl (habendi Eds.). 245 ortos F E J; hortos Fl (= Eds.).

¹⁶¹ fidejussores Eds. ¹⁶² ponatur in carcere Eds. ¹⁶³ probet se c. d. populatores Eds. ¹⁶⁴ om. domini Eds. ¹⁶⁵ villam, faciat ut det fid. vecinos Eds. Cfr. nota 160. ¹⁶⁶ om. sic Eds. ¹⁶⁷ madagiam M. ¹⁶⁸ francam, ut intra suos term., et alhozes, quando et ubi. voluerint fac. pozas Eds. ¹⁶⁹ stratae Eds. ¹⁷⁰ seles (fades Ll) percolant eas Eds. ¹⁷¹ aquas vel ribos, portent eos ad rolas... rigandos Eds.

hereditates, et ad omnia alia que sibi neccesse fuerint, et habeant hec omnia libera et quita¹⁷² sine aliqua occasione.

§ 32. et habeant licenciam liberam et quitam | 43.^a co<m>parandi rupas, capas, bestias et alia animalia ad carnes et non¹⁷³ dent aliquem otorem. et ssi aliquis populator comparauerit mulam aut equam¹⁷⁴, asinum aut cauallum, aut bouem ad arandum cum consensu mercati, aut in uia regis et nescit de quo, iuret quod comparauit et non teneatur¹⁷⁵ dare otorem; et qui pecierit eum det sibi suam¹⁷⁶ pecuniam, et juret quod non fuit comparatus; et si uoluerit recipere¹⁷⁷ suam pecuniam, det sibi et ius| 44.^a=ret¹⁷⁸ quod ipse non uendidit nec dedit illud pecus, sed fuit¹⁷⁹ sibi furatum.

§ 33. et dominus qui mandauerit uillam, si aliquis populator de ipsa uilla pecierit iudicium et dixerit «eatis¹⁸⁰ mécum ad regem», populator non uadat cum eo¹⁸¹ extra suum terminum, sed respondeat ei per fforum suum. Et si aliquis homo de alaua, aut de losa, aut de ual de gouia¹⁸², de sumitate lose usque ad ffinem de asnare¹⁸³, aut ex alia parte de | 45.^a ebro de cam de pajares, au<t> de borouia¹⁸⁴, aut de terra Naiare a lucronio¹⁸⁵ per caminum usque ad oca et riu doca¹⁸⁶ ad inferius usque dum cadit in ebro, habuerit querellas de aliquo populatore de miranda, aut populator de aliquo illorum, et se¹⁸⁷ pignorauerint,

247 occasione J Fl (= Eds.). 249 rupas capas F; rrupas c... oscuro E; rrupas cupas J; r. capras Fl. Comp. L: comprarre rropa, trapos. Cfr. nota a la Versión. 250 otorem F; atorem, parecen decir con o corregida, E J; actorem Fl (= Eds.). Luego, lín. 253: otorem F; actorem E Fl; atorem J; (auctorem Eds.). Comp. L: authorem || eq^a F; equū E J; equum Fl. Comp. L: equa. 252 iure q. comprauerit sit, non sólo Fl. 254 recipere F Fl; rrescipere E; rrescipere J. 260 a 261 val de gouia F; baldegouia J; bal de gonia Fl. 261 asnare o quizá asnaie F; asnare parece escribir E, oscuro; esuare J Fl (cfr. nota a la Versión). 262 can de pajares F E J; campajares Fl (Campa- xares Eds.) || aud sólo F || borouia F J Fl; buroua E. 263 Naiare F; nauarre parece decir E; nagere J; nagerae Fl || a lucronio F J Fl; ad lugronio E || rrio de oca E; Rru dota, al parecer, J; rindoca Fl. 265 de mir. aut pop. om. Fl (= Eds.) || et se F J Fl; Et sepe E; cfr. lín. 281.

¹⁷² quieta Eds. freq. ¹⁷³ comparandi oves et capras et al. animalia et non... Eds. ¹⁷⁴ mulum Eds. ¹⁷⁵ aut in villa Regis et habeat de quo juret quando comparavit sic, non teneatur... Eds. Cfr. nota a la Versión. ¹⁷⁶ et q. petierit hominem, det suam Eds. ¹⁷⁷ recuperare Eds. ¹⁷⁸ det fidejussores, sive juret Eds. ¹⁷⁹ dedit, illum pectum, sed quod fuit Eds. ¹⁸⁰ venite Eds. (Comp. L: perge). ¹⁸¹ cum eo om. Eds. ¹⁸² Valdegobia, como hoy, Eds. ¹⁸³ Eznate Eds. ¹⁸⁴ Burobia Eds. ¹⁸⁵ t. de Naxera, aut Lucronio Eds. ¹⁸⁶ Ribodeoja Eds. ¹⁸⁷ et si Eds.

extrah>an ea hoc modo¹⁸⁸: pignoratus det fideiussorem quod a septem diebus portet suum¹⁸⁹ alcallem de foro suo ex parte aluae a sanctum | 46.^a nicholaum de uilla circa pontem, & pignorator quod portet ibi suum alcaldem & iudicet ita quod¹⁹⁰ dent singulos fideiussores populiatores ejusdem uille qui¹⁹¹ audiant querellas; & si cognouerit¹⁹² ille contra quem¹⁹³ fit querella, pectet quod petitur ab eo. & si negauerit, probet cum duobus populatoribus qui habeant casas & hereditates ibi¹⁹⁴ in uilla & uno de alia terra & firment hoc cum suo iuramento¹⁹⁵ in sancto nicholao, & habeat | 47.^a quod petit. & si non potuerit probare juret reus in sancto nicholao & sit quitus. & cum eo de illa terra extra allia parte de ebro extrahant pignora ita cum fide iussore quod usque¹⁹⁶ ad. VII.^{tem} di<e>s portent suos alcalles ad sanctum martinum de miranda qui¹⁹¹ est in capite uille. & alcalles judicent eis idem fforum usque oca¹⁹⁷ & lucronium. & si aliquis homo uel uilla undecumque illarum terrarum habuerint¹⁹⁸ querimonias de omnibus populatori=| 48.^a=bus de miranda aut populatores de illis, & si pignorauerint, extrahant¹⁹⁹ pignora cum ffideiussore ita quod ad. XV.²⁰⁰ diebus illi de terra de parte docta portent suos alcalles ad sanctum martinum predictum, & isti

266 extra an F; extraant E; extrahant J Fl. Cfr. lns. 276 y 281 || q. a septem F J Fl; qd. ad septem E. 267 alcallm. F; alcallium, parece, E; alcaldum J; alcaldem Fl (=Eds.) || aluae E J; aluae E; alabae Fl. 268 nicholaum F J; nicolaum E Fl (= Eds.). 269 ibi F E J; sibi Fl (= Eds.) || alcald. F; alcallium E; alcaldum J; alcaldem Fl (= Eds.) || iudicet F; judicet parece decir, con final borroso, E; judicent J Fl. Cfr. lín. 284: judicent || F det con borrosa tilde de abreviación; los demás dent. 270 querelesus E; querellam J Fl (= Eds.). 273 hoc suo jur. Fl. 275 & cum eo de illa F E; et cum Et de illa J; Et cum de illa Fl. 275-276 extra aliam partem de E; extra alia parte de J Fl. 276 extrahant F J Fl; extraant E || fide iussores J (= G M). 277 dias F || portet E || alcalls. F J; alcallios E; alcaldes Fl (= Eds.). 278 alcalls. F E J; alcaldes Fl (= Eds.) || fforum F E; foro J (= Eds.); fore Fl. 279 uel F E; aut J Fl. 280 querimoniā J Fl (= Eds.); E borrada la última letra || omnibus F E J; hominibus Fl (= Eds.). 282 ita qd. qd. quindecim E; ita q. a quindecim J Fl. 283 de oca los otros mss. (= Eds.).

¹⁸⁸ extraneum (extraneam LI) quocumque modo Eds. ¹⁸⁹ et ad septem dies portet secum Eds. ¹⁹⁰ judicem: itaque Eds. ¹⁹¹ que LI, quae G M. ¹⁹² pignoraverit Eds. ¹⁹³ qualem G M. ¹⁹⁴ ibi om. Eds. ¹⁹⁵ hoc sine juramento Eds. ¹⁹⁶ Et cum homines d. i. t. de alia p. Ebro extra eam pignorant, ita c. fideiussores (fideiusore LI) usque Eds. ¹⁹⁷ eodem foro usque ad O. Eds. ¹⁹⁸ homo de alia villa... habuerit Eds. ¹⁹⁹ extra hanc Eds. ²⁰⁰ fideiussore, a. quindecim Eds.

de miranda suum, et judicent sic quod dent singulos fideiussores de uilla
 285 et alios singulos de alia terra qui ¹⁹¹ audiant querellas; et si cognouerint
 re*<i>*, pectent quod petunt; et si negauerint, probent cum tribus popula-
 toribus de mi=] 49.^a-randa qui habeant casas et hereditates, et cum tribus
 hominibus alterius terre; et si fuerit unus, juret in sancto martino, et si
 fuerit uilla, iurent .V. homines boni et habeant quod petunt; et si non
 290 potuerit probare, iuret unus pro sse, et pro uilla .V. ²⁰¹ homines. et ex ²⁰²
 alia parte de alaua sic extrahant pignora ²⁰³ cum fideiussoribus quod ²⁰⁴
 a. XV. diebus portent suos alcalles ad dictum ²⁰⁵ sanctum nicolaum
 ipsius uille, et alcalles judicent sic sicut alii de alia ²⁰⁶ | 50.^a terra in
 sancto martino.

295 § 34. et si aliquis homo de alia terra quacumque, aut*<t>* populator
 uille, generosus aut*<t>* aliis homo quicumque, interficerit populatorem ²⁰⁷
 de miranda non defiando eum et nouem ²⁰⁸ diebus transactis, propter
 hoc moriatur; et si fugerit, uadat pro traditore et amittat ²⁰⁹ casas et omnia
 que habuerit, et quando inuenerint eum, interficiant eum; et si interfe-
 300 cerit eum tornando super se, aut percuciendo suam uxorem coram eo,
 aut patrem, aut matrem | 51.^a aut fratrem maiorem, aut dominum qui
 nutriuit eum, aut eum cum quo uiuit ²¹⁰, aut si inuenerit eum faciendo
 fornicium cum matre sua, aut cum ffilia ²¹¹, aut sorore, aut sobrina filia

284 sic qd. *E*; *J* como *F*; sic vt *Fl* (= Eds.). 285 querellas *F E*; querellam *J Fl* (= Eds.). 286 rey *FEJ*; rei *Fl* (= Eds.) || petant o petunt parece escribir *E*; pecierit *J*; petierint *Fl* (= Eds.). Petunt, de *F*, seria vulgar por petant o petierint. En lín. 289: petut *F E*; pecierint *J*; petierint *Fl*. 289 fueit de villa *E*; fuerint de villa *Fl* (= Eds.). 290 potuerit *F* (sing. con sentido indeterminado: «se pudiera»); potuerint parece escribir *E*, y así *J*; potuerit también *Fl* || et ex *F J Fl*; et de ex *E*. 292 al-
 calls. *F E J*; alcaldes *Fl* (= Eds.). Así también otras veces. 293 alii om. *Fl*. 295 quicumque *Fl* (= Eds.). 295 y 296 aud *F*. 297 defiando *F E J*; defiendo *Fl* || et nouem *F E J*; in nouem *Fl*. 298 pro contradictore *Fl* (= Eds.) || amittat *F J*; amittad *E*; amittat *Fl*, con letra diversa a la del ms. 299 interfecerint pueden leerse *F E*, así *J* interfecerit *Fl*. 300 percutiendo, conio debe leerse, *Fl* (= Eds.). 302 inuenerit faciendo *Fl* (inuenient fac. Eds.). 303 cum sua filia *Fl* || filia fratri sui *E*.

²⁰¹ Desde homines boni hasta aquí om. *Eds.* ²⁰² et si ex *Eds.* ²⁰³ sit, et ex-
 tra hanc pignoraverit *Eds.* ²⁰⁴ pro *Eds.* ²⁰⁵ dictum om. *Eds.* ²⁰⁶ judicent
 sicut de alia *Eds.* ²⁰⁷ populatores *Eds.* ²⁰⁸ defendendo eum novem *Eds.*
²⁰⁹ ammitat *Ll*; amittat *G M*. ²¹⁰ fratrem, mayores, aut dominos, qui inter-
 fecit eum, aut eam, cum quo invenerint *Eds.* ²¹¹ aut filia sua *Eds.*

sui fratri²¹², aut cum prima, in sua casa, aut uolendo intrare in casam
 305 suam per forciam, aut frangendo casam, aut parietem, aut aluor, aut
 proiciendo²¹³ arma, aut lapidem, nolendo eum interficere, aut alio modo
 simili de his²¹⁴ que dicit decretum regale, | 52.^a non moriatur, nec sit
 traditor, nec perdat²¹⁵ ea que habet, sed habeat treguas²¹⁶. XXX.^{ta} die-
 rum, & pectet quingentos solidos pro homicidio, & exiat de uilla per unum
 310 annum & diem, & post ea ueniat & juret quod ipse non interfecit eum,
 & firment hoc parentes & uiuat in uilla. Et si inuenierit eum facientem
 fornicium cum uxore sua²¹⁷ uelata ubicumque, interficiat ambos, aut
 unum si plus non potuerit; & si aliis captus fuerit, comburatur. & maritus
 315 non sit | 53.^a inimicus, nec pectet homicidium, nec exiat de uilla; sed
 alcalles dent ipsum pro quito & merinus faciat ei dari treguam & finem²¹⁸
 a parentibus.

§ 35. Et omnium istorum homicidiorum & calumpniarum, medie-
 tas sit remissa pro anima regis & alia medietas diuidatur sic: alcalles²¹⁹
 habeant nouenam partem, & de residuo habeat terciam partem dominus
 320 qui mandauerit uillam sub regia potestate & aliam terciam habeat qui
 iniuriam aut dapnum recepit, & aliam | 54.^a terciam habeant populatores
 pro opere pontis²²⁰ & muris uille.

§ 36. Et omnes populatores qui modo sunt & de cetero erunt, ge-
 nerosi aut pedones²²¹, aut mauri, aut judei, habeant istud forum, & magis
 325 habeant in omnibus²²² forum de lucronium.

304 demum, por casam, *Fl*(= Eds.) *Lo mismo en seguida*. 305 aluor *F J*; arborem *E Fl*
 (= Eds.). 306 nolendo *F J*; uolendo, quizé, *E*; volendo *Fl*(= Eds.). 308 treguas *F E*;
 treguam *J Fl*. 309 exiat *F E*; exeat, como es lo clásico, *J Fl*. *Lo mismo lin. 314*. 310 in-
 terficit de *F* (con e e j superpuestas en la última sílaba) paréccnos mero error gráfico; in-
 terfe..., borroso el final, *E*; interfecit *J Fl*(= Eds.). 311 inuenit *F E*; inuenient *J*
 (= Eds.); inuenierit *Fl*. 315 dari *F J*; dare *E Fl*(= Eds.). 317 homicidarum *F*
 (parece atracción de calumpniarum); omicidarum *E*; hemicidiarum *J*; hemicidicerum *Fl*
 (= Eds.) || calupniartm *F J*; calupniarum *E*; calumniarum *Fl*(= Eds.). 318 aia (más
 difícilmente pudiera entenderse caa.) *F E*; anima *J*; camera *Fl* (Camara Eds.). Comp. L:
 pro anima regis || sic alcald^o hat (= alcaldus habeat o alcalles habeant) *F*; sic quod
 (esta letra sobre la línea) alcalles *E*; sit alcaldus habet *J*; & sit alcades habeant *Fl*.
 321 tertiam partem *Fl*(= Eds.), como en lin. 319 324 istu^o *F J*; istud *E*; istum *Fl* (cfr.
 vulgar forus). 325 Lugronium *E*; lucronio *J Fl*(= Eds.).

²¹² sob., aut filia sui fr. *Eds.* ²¹³ procurando *Eds.* ²¹⁴ simile de iis *Eds.*
²¹⁵ Regale, moriatur; sed traditor non perdat *Eds.* ²¹⁶ treguas *om. Eds.* ²¹⁷ cum
 uxore velata *GM*. ²¹⁸ fidem *Eds.* ²¹⁹ sic ut alcaldes habeant *Eds.* ²²⁰ pente
Eds. ²²¹ sunt, aut de caetere, homines genercs, aut pedonii. ²²² forum, et in
 omnibus aliis *Eds.*

§ 37. Et si aliquis homo de terra fecerit iniuriam istis populatori=bus, aut acceperit aliquam rem per uiolenciam ab omnibus, aut ab ali=quo illorum, dominus qui mandauerit uillam sub rege, aut suus merinus, faciat eius iusticiam ⁊ 55.^a redat que acceperunt ab eis; ⁊ ssi non fe=cerit ²²³ hoc usque ad. xxx.^{ta} dies, post ea non respondeant ei cum juri=bus de uilla, sed alcalles ⁊ fideles recipient iura, ⁊ de illis emendent querelloso totum quod amisit, ⁊ post ea respondeant ²²⁴ domino cum iuribus.

§ 38. ⁊ omnes homines de terra lucronii, aut de nagera, aut de rioga ²²⁵, qui uoluerint transire mercaturas uersus alauam, aut ad aliam terram ultra ebro, aut omnes de alaua | 56.^a, aut de alia terra quacumque uersus lucronium, aut ad nagaram, aut riogam, transeant per mirandam ⁊ non per alia loca; si non ²²⁶ perdant mercaturas; ⁊ de lucronio ad miran=dam non fit pons nec barca.

§ 39. Et si aliquis homo pecierit iudicium populatori ²²⁷ de miran=da, non recipient fideiussores si non de miranda. ⁊ si dominus qui te=nuerit uillam aut suus merinus aut principes terre pecierit aliquam rem ab aliquo ²²⁸ populatore, saluet se per suum fo=| 57.^a=rum ⁊ istud forum sit quod iuret ²²⁹ ⁊ non plus.

§ 40. Et ego dominus Aldefonsus ²³⁰, rex ⁊ imperator castelle, ⁊ uxor mea, regina ⁊ imperatrix, monemus omnes successores nostri regni, ita magnos sicut minores, quod ²³¹ istud donum nostrum ffactum ⁊ confir=matum coram nostra presencia regia auctoritate ⁊ in ista carta scriptum non audeant perturbare aliquo dolo malo; ⁊ si uoluerint ²³² hoc frangere

329 eio F J; eius Fl; eis E (= Eds.) || rredat J Fl; rredant E (reddant Eds.).

330 Et postea E. 335 rioja los otros mss. 335-536 el pasaje «aut ad aliam... de alaua» om. Fl (= Eds.). 336 oms. FE; homines J. 337 nageram E J Fl (Naxeram Eds.) ||

rriog... oscuro, E; riojam J Fl=S; a. ad Riogiam Fl (aut ad Rioxam Eds.) || ad mi=rrada F; ad mirandam E; ad miranda, que sería vulgarismo, J Fl (= Eds.). 339 fit F; sit los demás mss. 342 principes F J; princeps E; princeps Fl (= Eds.). Comp. L: vel principi terrae || pecierit, sin tilde abbreviatoria, F; pecieit E; pecierint J; petierint Fl (petierit Eds.). 343 per suum forum F E; per forum istud J Fl. 348 ⁊ in ista F E J; ⁊ ista Fl (in ista Eds.) || script. F; scripta E; scriptum J; om. el vocablo Fl (= Eds.).

²²³ fecerint Eds. ²²⁴ respondeat Eds., que om. el pasaje «respondeant ei cum juribus... et post ea». ²²⁵ Naxera... Rioxa Eds. ²²⁶ et si non Eds. ²²⁷ petierit jud. perpopulatoribus Eds. ²²⁸ alio Eds. ²²⁹ per forum istud, et juret istud forum Eds.

²³⁰ Ego Domnus (domus LI) Alfonsus Eds. ²³¹ qui Eds. ²³² et si quis voluerit Eds.

350 per uiolenciam aut alia ²³³ occasione quacumque, sit male=| 58.^a=dictus ⁊ confusus ex parte dei omnipotentis ⁊ beati petri ⁊ aliorum apostolorum, ⁊ sit cum illis quibus deus dixerit: «discedite a me», ⁊ sit sicut judeus ⁊ hereticus a tota communione christianorum separatus, ⁊ post mortem sit cum diabolo ²³⁴ ⁊ juda proditore in profundo infernorum semper ⁊ per=petuo. Et ista regia scriptura sit firma ⁊ confirmata modo, semper ⁊ perpetuo. facta carta burgis era millessima. c.^a xxx^a. septima, mensse januarii. ⁊ dominus garsias co=| 59.^a=mes signauit hoc signum confirma=tione imperatoris.

360 § 41. Ego dominus Alfonsus, rrex ⁊ imperator, conffirmo ⁊ roboro hanc cartam ⁊ feci signum cum ²³⁵ manu mea.

365 § 42. ⁊ Ego dominus sancius rex, filius imperatoris, concedo hoc fforum quod pater meus inperator dedit concilio de miranda, ⁊ qui ipsum fregerit sit maledictus ⁊ excommunicatus. ⁊ pro animabus patris ⁊ matris mee do ⁊ concedo forum concilio de miranda quod semel in anno ponant alcalles ⁊ fideles | 60.^a ⁊ notarios ⁊ ssayones per suam manum populatores de uilla qui habeant casas ⁊ hereditates. ⁊ qui hoc fregerit sit cum juda traditore intus in inferno. Amen.

370 § 43. Et hoc quod concessit dominus ssancius ffilius inperatoris fuit factum illo anno quo dominus ssancius, rex nauarre, fuit factus uasallo domini sancii regis castelle, filii imperatoreis, consanguineus ²³⁶ eius, in ssori<a>, die ²³⁷ sancti martini. Era millessima. C.^a LXXXX.^a quinta. | 61.^a

§ 44. Ego dominus sancius rex, filius imperatoris, confirmo ⁊ roboro

350 occasione *F J*; occasione *Fl* (= Eds.); actione o accione *E*. 353 a tota *F J*; ⁊ a tota *E Fl* (= Eds.). Comp. *L*: ⁊ quasi judeus hereticus ab omni çetu christianorum anathematizatus sit. 355 firma *F E J*; fixa *Fl* (= Eds.). Comp. *L*: firmisimam. 356 burgis *F E J*; burgensis *Fl* (in Burgis Eds.). 361 sancius rex *F E J*; ¡Sancius rex nauarrei! *Fl* (= G M; Sanc. r. Castelle *Li*). 365 notarios sayones populatores *Fl* (= Eds.). Cfr. nota a la Versión. 367 in inferna *F*, con a corregida en o ó u, o bien u corregida en a u o; in infernum *E*; in inferno *J Fl* (= Eds.). 368 imperatoris filius *Fl* (= Eds.). 369 nauarre rex *Fl* (= Eds.) || vassalus *J*; vassallus *Fl* (vasallus Eds.); *E* ilegible. 370 filii om. *Fl* (= Eds.) || léase imperatoris, como los demás mss. 371 ssorie *F*; sorie *J Fl*; soria *E* (así *L*) || millesima centesima octogesima *Fl* (= G M). 373 Et ego *Fl* (= Eds.).

²³³ aut aliqua Eds. ²³⁴ diabolis Eds. ²³⁵ cum om. G M. ²³⁶ consanguinei GM. ²³⁷ ¡¡in festo die!! *Li*; ¡¡in sacra die!! G M.

istam cartam, et feci hoc signum cum manu mea. Ego dominus sancius,
375 rex nauarre, conffirmo.

§ 45. Et ego dominus Aldefonsus rex, uolens benefacere bonum et
mercedem et pro seruicio quod fecerunt michi, do et concedo concilio de
miranda uillam de iuharraça²³⁸ et monasterium sancti martini de tega et
ecclesiam sancte marie et sancte christine que sunt ibi, cum solaribus et
hereditatibus et cum deffesis, montibus et ffontibus, et cum 162.^a ingres-
380 sibus et salidis et terminis et cum omnibus aliis pertinenciis que ad dicta
loca pertinent, quod²³⁹ habeant ea, et sint sua et illorum qui de posteri-
tate sua uenerint nunc, semper et perpetua. Et si forte aliquis istam car-
tam rumpere atemptauerit uel diminuere, iram dei omnipotentis plenarie
385 incurrat, et regie parti mille morabitinos de auro in capto persoluat et
populatoribus de miranda dapnum duplatum.

§ 46. Ffacta carta in Nagara, 163.^a era millessima. CC.^a X.^a quin-
ta, mensse decembris. Et ego dominus Aldefonsus, rex castelle et toleti,
<i>stam cartam roboro et conffirmo propria²⁴⁰ manu mea. Senebrunus to-
390 letanus²⁴¹ archiepiscopus et yspaniarum primas, conffirmat.—Rodericus,
nagarensis²⁴² episcopus, cf.—Reymundus, episcopus palentinus, cf.—Co-
mes petrus cf.—Comes ferrandus cf.—Comes gomez cf.—petrus roderi-

376 a 377 bonam mercedem *Fl* (= Eds.). 378 mharraça *F J*, *con lectura dudosa*: iu-
harraça o uiharraça, o quizá inharraca o niharraça; *E borrado*; inharraca *Fl* || te'ga *F*; &te=gera?; *E borrado*; teja *J Fl* (*teia Ll*); texa *Fl=S* (= *G M*). 379 eglia *F*; ecclesia *E*; ecclesiam
J, ecclesia *Fl* || 9solaribus *F*. 381 saliuis *F*; *E borrado*; salidis *J*; salidiis *Fl* (= *G M*; sa=litis *Ll*) || pertinentiis *Fl* (= *G M*). 382 poster. sua *F E*; sua poster. *J Fl* (= Eds.).
383 perpetua *F*, seria adj. adverbial; pero los demás mss. perpetuo, como pide el lat. clás.
y conforme a lín. 356. 384 atetauerit *F*; atentauerit *E*; attemptauerit *J* (= *Ll*); atemp=tauerit *Fl* (= *G M*). 385 regia parti *F J*; *E borrado*; regia parte *Fl* (= *Ll*; Regiae
parti *G M*) || mrs. *F*; *borrado E*; morb *J Fl* || in capto *F*; borroso... p... *E*; in cauto
J Fl (= Eds.) || persoluat (*Ll* persoluant) ante in cauto *Fl* y *Eds.* 386 dapnu *F E*;
dampnum *J*; damnum *Fl* (= Eds.) || dublatum *F*; duplatum *E J*; duplicatum *Fl*.
(= Eds., duppl. *G M*). 387 nagera *E J Fl* (*Naxera Eds.*). 388 mensis *Fl* (= *G M*).
389 estam sólo *F* || Sancius *E J Fl* (= Eds.). Cfr. nota a Versión. 390 hispania=rum *Fl* (= Eds.). 391 nagn *F*, najarensis *J*, nageriensis *Fl*; burgensis *E* || raymун=duis los otros mss. (= Eds.) || eps. palntrn *F*; eps. palents. *E*; palentiū eps. *J*;
palentinus eps. *Fl* (= otros docs. de Alf. VIII y Eds.; Palentin. *G M*). 392 Comes
Gomz, aunque algo borroso, *F*; *E ilegible*; Comes gomes *J*; comer (así sin más) *Fl*;
comes *Fl=S* (así, Comes conf., *G M*; *Ll* lo om.).

²³⁸ Ilarraza *Ll*; Niharraza *G M*. Cfr. nota a Versión. ²³⁹ quae *Eds.* ²⁴⁰
propia *Eds.* ²⁴¹ Toleti, contra los mss., *G M*. ²⁴² Naxarensis *Ll*; Naxerae
G M.

ci, filius comitis, cf.—petrus de araquri²⁴³ cf.—didacus lupiz cf.—dida-
cūs semenis cf.—petrus guterriz²⁴⁴ cf. | 64.^a Lopus diaz, merinus regis in
395 castella <cf.>²⁴⁵.—Rodericus guterriz, mayordomus curie regis, cf.—
<C>omes Gundisalvus de Marannone, alfferiz regis, cf.—Signum regis
aldeffonsi.—Petrus de la cruce, regis notarius, Raimundo existente
<can>cellario, scripsit²⁴⁶.

393 f. comittis *Fl* (= *G M*; comitis fil. *Ll*) || araqari o araquri *F*; araco?; no claramente, *E*; arazuri *J* (= *Ll*); araquri *Fl* || lupi *E*; lopez *J*; did. lup. om. *Fl* (= *Eds.*). 394 xemeni *E*; xemeniz *J*; ximenes *Fl* (= *G M*; xemenez *Ll*) || guterriz o guterris *F*; grrs. *E J*; gns *Fl* (cfr. *Eds.*) || L. diaz *F*; lupus diaz *E*; luys diaz *J*; luis arias *Fl* (= *G*; Lu-
pus Didaci *Ll M*). 395 guterriz *F*; grris. *E*; grrs. *J*; garsias *Fl* (= *G M*; Garsie *Ll*).
396 Gomes *F*; gom... *E*; comes *J Fl* || G. *F*; g^a *E*; S. *J Fl* (= *G M*; Sancius *Ll*) ||
alferiz *F* *J Fl*; alferes *E*; (cfr. alferez *Ll*; alferis *G M*) · || Sig. r. aldeffonsi *F*; Sig.
r. alf..., borroso, *E*; los mss. *J* (*S. r. adefonsi*) y *Fl* (*S. r. alfonsi*) ponen estas palabras
tras la conf. del merino. Lo mismo otros mss., pero su lugar varía otras veces. De las Edi-
ciones, *G* y *M* como *Fl*; para *Ll* v. nota 245. 397 la cruce *F E* (= *M*); la crude *J*; la-
trude *Fl* (= *G*; la Zude *Ll*) || not. regis *Fl* (= *Eds.*) || «existente; 9cellio scripsit» *F*;
E, borroso, «existen... escripsit»; *J*, borroso, «exnte. cancellio scripsit»; *Fl* «cum existente
cancelario scripsit».

²⁴³ Ansuri *G M*. ²⁴⁴ Garsie *Ll*; Gonz. *G M*. ²⁴⁵ L. D. mer. reg. in Cast., signifer regis Alf. confirmat *Ll*. ²⁴⁶ existente cancellario absente, fecit *Ll*; cum existente chancellario scripsit *G*; Muñoz corrigió ambas *Eds.*: «Petrus de la Cruce Notarius Regis. Raimundo existente Chancelario scripsit.»

II

UN FRAGMENTO DE LA MAS ANTIGUA HISTORIÀ DEL DERECHO ESPAÑOL

(Parte del texto primitivo de la obra del Dr. Espinosa.)

Es bien poco lo que se conserva de ese primer intento de escribir una Historia de nuestro Derecho, que es la obra del Doctor Francisco de Espinosa (el tío), redactada en el siglo XVI.

Hasta ahora se conocía de ella únicamente un extracto, no más antiguo que del siglo XVIII, hecho por J. F. de Velasco y que fué sufriendo diversas modificaciones. Una copia de ese extracto, conservada y anotada por